

# AILA Europe Junior Researchers 2021

## Colloque AFLA: ONELA<sup>1</sup>



### Instrumentation and New Explorations in Applied Linguistics

Toulouse, France 19-21 October 2021

ONELA 2021 in Toulouse, France brings together the AILA Europe Junior Researchers Meeting with AFLA, the French association for applied linguistics. Organised in collaboration with the Lairdil<sup>2</sup>, CLLE<sup>3</sup> and BCL<sup>4</sup>, the latest in the conference series CRELA 2013, TRELTA 2015, and PRELA 2019, ONELA will focus on Instruments and Explorations in Applied Linguistics.

The Junior Researcher Meeting is fully integrated into the conference while also providing additional feedback on both abstracts and talks, as well as a round table with senior discussants and opportunities for peer networking. A reduced registration fee of 50 euros is offered to Junior Researchers, as well as affordable accommodation (50-60 euros).

Our conference focus on instrumentation is relevant to all applied linguists, whether they work on the use of language(s), translation, language education, corpus linguistics or other areas. Under instrumentation, we first consider language observation: what tools can be used to observe language and how are observations conducted? The second issue involves data collection: what means are used

---

<sup>1</sup> Acronym of the French: Outils et Nouvelles Explorations de la Linguistique Appliquée

<sup>2</sup> Lairdil: Laboratoire Interuniversitaire de Recherche en Didactique des Langues pour spécialistes d'autres disciplines (Toulouse)

<sup>3</sup> CLLE: Cognition, Langues, Langage, Ergonomie (Toulouse)

<sup>4</sup> BCL: Bases, Corpus, Langage (Nice)

to gather, record, store, annotate, analyse and understand data? A third point concerns the communication of results: what instruments are employed to share the results of our research, and how can findings in applied linguistics best be disseminated? ONELA 2021 will look beyond instruments per se in order to assess their power to facilitate (or possibly complicate) new explorations in applied linguistics. This theme will be approached from four angles – language observatories, language learning and education, methods in corpus linguistics, and translation – while transversal approaches to epistemological or historical themes may be situated in any of these areas.

### **Keynote speakers:**

- Béatrice Daille, University of Nantes
- François Grin, University of Geneva
- Bryan Smith, Arizona State University

## **1. Language or language-related observatories**

Observatories are bodies that focus on the systematic and detailed observation of both natural and social phenomena. They collect and analyse data with a view to questioning the themes that emerge from these observations. Over the past decades, observatories with a focus on language(s), or including language(s) and language use, have been set up in France and in other countries. Track 1 of ONELA 2021 will focus on linguistic issues in society as seen through the prism of such observatories. How are they defined? What different fields are they working in? How do they share their observations with other researchers? The meeting of all these stakeholders could lead to synergies, or even a convergence of views.

Particular emphasis is laid on business contexts and the potential for research and education, which could arise from pooling and exploiting observatories' resources. Papers are invited on any aspect of the implementation of research in and around language observatories:

- Missions of language observatories
- Research methods
- Objects of observation: plurilingualism, the economics of languages, mobility and migration, endangered languages, less commonly taught languages, digital and cyberspace
- Language policies, language rights
- Languages for specific purposes, professional uses, case studies.

## **2. Language teaching and learning**

Computer-assisted language learning (CALL) has focused on the acquisition, learning and teaching of languages for decades. The potential of technology continues to attract researchers, teachers and stakeholders with a focus not on tools per se but rather on the mediation of technologies by theories of acquisition, learning and teaching, and by teachers and learners. Proposals for papers may tackle the challenges and opportunities presented by technologies for teachers and learners, teacher education in the area of innovative practice, or indeed perspectives for teaching and research in the digital era in the following areas:

- Classroom technologies, blended and distance teaching
- Informal learning
- Mobile technologies

- Data-driven learning and corpus linguistics in language education
- Technologies with less commonly taught languages (minority languages, sign languages, heritage languages)
- Language policy, technologies in compulsory education and in higher education
- Translation and translation studies
  - degree and non-degree courses,
  - public/private training,
  - professional/non-professional status of translators,
  - methods and tools for teaching translation
- Technologies in the evaluation and certification of language proficiency.

### 3. Instruments and methods in corpus linguistics

Whether a corpus is general or specialised, oral or written, and whatever its purpose may be, corpus analysis today necessarily requires instruments or tools. These may be general tools: taggers, parsers, concordancers, textometric tools, tools for distributional analysis, or they may be tools for a specific task: transcription, terminology, annotation. The choice of particular instruments, the way they are used and how their results are interpreted depending on the size and nature of the corpus, constitute an important research question in its own right. The type of tool chosen can also represent a bias in the analysis which users should take into consideration. In applied linguistics where corpus studies are more and more varied, careful consideration of how tools are used and how they influence the analysis is an integral part of any study. Clear justification of the choice of particular tools contributes to the replicability of analyses and increases confidence in the scientific validity and reliability of results. Proposals in this track should take a corpus analytic perspective with a particular application in mind: terminology, planning, ontology, analysis of variation, specialised language, business communication, or forensic linguistics, for example.

- Constitution of task-specific corpora
- Corpus annotation
- Lexicometry and textometry
- Deep learning applied to texts
- Development of corpus analysis instruments
- "Manual" vs. tool-based distribution analysis
- Methods for corpus analysis: choice of instruments, use and interpretation of results
- Limitations of instruments
- Reproducibility of analyses in other corpora
- Reproducibility of analyses with other instruments
- Other

### 4. Translation, Interpretation, Writing

Translation technologies and tools, particularly with the advent of Computer-Assisted Translation and the recent but exponential development of Machine Translation, have profoundly changed the practices of translators. Translated data is now collected, stored, reused or reusable on a large scale. What impact does this have on the type of data? How can user feedback help improve the tools? The use of corpus analysis software such as *SketchEngine*, once the preserve of designers of translation tools, is now spreading among translators and editors themselves. How can these new practices be

described and explained? How do users view these instruments? To what extent does the evolution of tools change the very nature of the tasks of authoring, translating and editing? Proposals for Track 4 may attempt to answer these questions, or raise others. The following themes could be among those addressed:

- Research in translation
  - Research methodology (surveys, comparisons, evaluations, data collection, other)
  - Current issues in Translation Studies
  - Taxonomy of translation (literary, specialized, technical, other)
- Instruments for writing and translation
  - Computer-Assisted Translation
  - Machine translation
  - Resources, corpora, concordances
  - Evaluation of machine translation and instruments to assist or enhance translation
  - Standards, formats, best practices
  - Ergonomics of translation
  - Other

### **Format and submission procedures**

Abstracts of 400 words (excluding bibliography) in French or in English to be submitted on the [Sciencesconf website](#) before February 28, 2021. Participants can propose papers for parallel workshops (20-minute presentation and 10-minute question period) or interactive presentations with posters (2 dedicated sessions plus exhibition during all break periods). The choice of format will depend on the researcher's wishes and the content itself. For example, more quantitative research resulting in tables, graphs or diagrams, as well as presentations of learning centres or on-line programmes might be better suited to an interactive poster-type presentation, while more narrative content might lend itself better to a standard presentation. Junior researchers are offered additional feedback from reviewers to help bring proposals into line with expectations for the conference.

### **Important Dates**

15 March 2021:	Submission deadline for proposals
30 April 2021:	Notification
30 June 2021:	End of interactive help for junior researchers
30 June 2021:	Deadline for finalised abstracts to be included in programme
19-21 October 2021:	Conference

Conference languages: English and French. Communications can be given in Spanish if documents are in either of the conference languages. No interpretation will be provided.

Publication of selected articles in *Études en linguistique appliquée (ÉLA)* or *Études en didactique des langues (ÉDL)* in English or French, subject to a specific call.

# AILA Europe Jeunes chercheurs 2021

## Colloque AFLA : ONELA



### Outils et Nouvelles Explorations de la Linguistique Appliquée

Toulouse, France les 19-21 octobre 2021

ONELA 2021 réunit la manifestation des Jeunes Chercheurs d'AILA Europe ainsi que celle de l'AFLA, l'Association Française de Linguistique Appliquée. Dans la continuité des précédents colloques de l'AFLA (CRELA 2013, TRELA 2015 et PRELA 2019), le laboratoire Lairdil<sup>5</sup>, en collaboration avec les laboratoires BCL<sup>6</sup> et CLLE<sup>7</sup>, organisent en 2021, le colloque ONELA 2021.

Les conférences des jeunes chercheurs font partie intégrante du colloque ONELA. Les participants recevront un feedback supplémentaire sur leur résumé et après leur communication, et ils participeront à une table ronde spécifique. Un tarif préférentiel de 85 euros est appliqué et la possibilité d'un hébergement à tarif réduit est également offerte (50-60 euros).

Le colloque ONELA invite les participants à réfléchir aux **Outils et Nouvelles Explorations de la Linguistique Appliquée**. Quel que soit l'objet de la linguistique appliquée, les usages de(s) langue(s), la traduction, l'enseignement, la linguistique de corpus ou autre, les chercheuses et chercheurs font face à une grande diversité d'outils. Avec quoi et comment effectuer les observations linguistiques ? Comment collecter,

<sup>5</sup> Lairdil : Laboratoire Interuniversitaire de Recherche en Didactique des Langues pour spécialistes d'autres disciplines (Toulouse)

<sup>6</sup> BCL : Bases, Corpus, Langage (Nice)

<sup>7</sup> CLLE : Cognition, Langues, Langage, Ergonomie (Toulouse)

enregistrer, stocker, annoter, analyser, comprendre ses données linguistiques ? Comment partager et diffuser les résultats des recherches ? Au-delà des outils en eux-mêmes, ONELA s'intéresse au pouvoir qu'ont les outils de faciliter (ou éventuellement de compliquer) de nouvelles explorations en linguistique appliquée.

Cette thématique sera abordée sous quatre axes : les observatoires, l'enseignement-apprentissage, les méthodes en linguistique de corpus et la traduction-traductologie. Les approches épistémologique ou historique, plus transversales, peuvent se positionner par le biais de l'un ou plusieurs de ces axes.

### Plénières :

- Béatrice Daille, Université de Nantes
- François Grin, Université de Genève
- Bryan Smith, Arizona State University

### Axe 1 : Observatoires de langues ou en lien avec les langues

Les observatoires sont des instances qui se donnent comme objet l'observation systématique et détaillée de phénomènes, tant naturels que sociaux. Ils collectent et analysent des données, en vue de la problématisation des thématiques qui s'en dégagent. Depuis quelques décennies, se sont créés plusieurs observatoires français et internationaux ayant pour mission – principale ou annexe – l'observation des langues et de leurs usages. L'Axe 1 du Colloque se concentrera sur les problématiques linguistiques dans la société, vues à travers le prisme des observatoires. Quelle est la diversité des champs que ces observatoires ouvrent ? Quels sont-ils ? Comment mettent-ils leurs observations au service d'autres usagers de la recherche ? La rencontre de tous ces acteurs pourrait faire émerger des convergences, voire des synergies.

Le contexte particulier des entreprises et le recours aux ressources des observatoires, ainsi que leur mise en commun, sont susceptibles d'ouvrir des perspectives novatrices de recherche et de formation. Les thèmes des communications peuvent concerner tout aspect de la mise en œuvre des recherches dans et autour des observatoires de langues :

- missions des observatoires de langues ;
- méthodes de recherche ;
- objets d'observation : plurilinguisme, économie des langues, mobilité et migration langues en danger, langues moins enseignées, numérique et cyberspace ;
- politiques linguistiques, droits linguistiques ;
- langues de spécialité, usages professionnels, études de cas.

### Axe 2 : Enseignement-apprentissage

Dans le domaine de l'apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO), on s'interroge sur la place des technologies dans l'acquisition-apprentissage-enseignement des langues depuis plusieurs décennies. Si la question de l'apport du numérique continue à intéresser chercheurs, enseignants et décideurs, il est également entendu que ce qui importe n'est pas l'outil mais plutôt la médiation par les théories (de l'acquisition, de l'apprentissage, didactiques) et par les enseignants et apprenants. Les propositions de communication peuvent concerner les défis et les leviers du numérique pour les enseignants et les apprenants, la formation des enseignants aux pratiques innovantes, ou encore les perspectives de recherches en didactique à l'ère du numérique, en liaison avec les thèmes suivants :

- les technologies de classe, l'enseignement hybride et à distance ;
- l'apprentissage informel ;
- les outils mobiles ;
- les outils de la linguistique de corpus (*data-driven learning*) ;

- les ressources et les pratiques éducatives libres ;
- les langues moins enseignées (régionales, langue des signes, d'héritage) et le numérique ;
- la politique linguistique – les enjeux du numérique dans l'enseignement obligatoire, en LANSAD ;
- les enseignements de la traduction et de la traductologie
  - formations diplômantes, non diplômantes,
  - formations publiques, privées,
  - pays à professions libres, réglementées, autres,
  - méthodes et outils pour enseigner la traduction ;
- les questions d'évaluation et de certification en lien avec le numérique.

### **Axe 3 : Outils et méthodes pour la linguistique de corpus**

Que les corpus soient généraux ou spécialisés, oraux ou écrits et quel que soit l'objectif de leur étude, leur analyse passe nécessairement par des outils. Il peut s'agir d'outils généraux : étiqueteurs, analyseurs syntaxiques, concordanciers, outils de textométrie, outils d'analyse distributionnelle ou d'outils dédiés à une tâche : outils d'aide à la transcription, extracteurs de terminologie, outils d'annotation, etc. Le choix, la mise en œuvre et la coordination des résultats de ces outils, en fonction de l'étude à réaliser, de la taille du corpus et de sa nature, constituent par eux-mêmes une problématique. Par ailleurs, les bases mêmes sur lesquelles ils fonctionnent peuvent provoquer des biais dans l'analyse, dont les utilisateurs doivent être conscients. Dans le cadre de la linguistique appliquée, où les études de corpus tendent à se diversifier, la réflexion méthodologique sur la mise en œuvre des outils et leur prise en compte dans l'analyse des données de corpus fait désormais partie intégrante de l'étude. En effet, les outils doivent être utilisés de façon raisonnée et réfléchie, ce qui contribue à la reproductibilité de l'analyse et donne une assise scientifique aux résultats obtenus. Les propositions de résumés s'inscriront dans la perspective de l'analyse de corpus dans un objectif d'application : terminologie, planification, ontologies, analyse de la variation, langues spécialisées, communication en entreprises, linguistique forensique, etc.

- constitution de corpus dédiés à une tâche ;
- annotation de corpus ;
- lexicométrie et textométrie ;
- apprentissage profond appliqué aux textes ;
- mise au point d'outils d'analyse de corpus ;
- analyse distributionnelle « manuelle » et « outillée » ;
- méthodes outillées d'analyse de corpus : choix des outils, utilisation et interprétation des résultats ;
- limites des outils ;
- reproductibilité des analyses sur d'autres corpus ;
- reproductibilité des analyses avec d'autres outils.

### **Axe 4 : Traduction, Interprétation, Rédaction**

Les outils ou technologies de la traduction, en particulier avec l'avènement de l'usage de la Traduction Assistée par Ordinateur, puis avec le développement récent mais exponentiel de la Traduction Automatique, ont changé en profondeur les pratiques des traducteurs. Les données traduites sont désormais collectées, stockées, réutilisées ou réutilisables à grande échelle. Quel impact sur le type de données ? Comment les retours d'expérience des utilisateurs peuvent-ils contribuer à améliorer les outils ? L'utilisation de logiciels d'analyse de corpus tels que *SketchEngine*, autrefois réservés aux concepteurs d'outils pour les traducteurs, se répand désormais chez les traducteurs eux-mêmes et chez les rédacteurs.

Comment décrire et expliquer ces nouvelles pratiques ? Quel regard les utilisateurs portent-ils sur leurs outils ? Dans quelle mesure l'évolution des outils modifie-t-elle la nature même de la tâche de rédaction, de traduction, de révision ? Les propositions de communication pour l'axe 4 pourront tenter de répondre à ces questions, ou en soulever d'autres. Elles pourront s'inscrire dans les thématiques suivantes :

- recherche en traduction et en traductologie
  - méthodologie de recherche (enquêtes, comparaisons, évaluations, recueils de données, autres)
  - courants en traductologie
  - taxonomie de la traduction (littéraire, spécialisée, technique, autres) ;
- outils en traduction et en traductologie
  - traduction Assistée par Ordinateur
  - traduction automatique
  - ressources, corpus, concordanciers
  - évaluation des outils d'aide à la traduction et de la traduction automatique
  - normes, formats, bonnes pratiques
  - ergonomie de la traduction
  - autre.

### **Format et procédures de soumission**

Des propositions de 400 mots (hors bibliographie) en français ou en anglais sont à soumettre sur le [site Sciencesconf](#) avant le 28 février 2021. Les participants peuvent proposer des communications en parallèle (20 minutes de présentation et 10 minutes de questions) ou des présentations interactives à partir d'un poster (2 sessions dédiées plus exposition pendant toutes les périodes de pause). Le choix du format dépendra du souhait de l'intervenant et du contenu. Ainsi, des recherches plus quantitatives, donnant lieu à des tableaux, graphiques ou schémas, ainsi que des présentations de dispositifs d'apprentissage pourraient être mieux adaptés à une présentation interactive, tandis qu'un contenu plus narratif se prêterait mieux à une communication orale classique. Le comité scientifique pourrait proposer aux jeunes chercheurs une aide supplémentaire afin que leurs communications s'inscrivent dans les attentes du colloque. Réponse du comité scientifique fin avril. Réécriture et modifications jusqu'à fin mai pour inclusion dans le programme.

### **Dates importantes**

15 mars 2021 :	Proposition de 400 mots
30 avril 2021 :	Notification pour les communications
30 juin 2021 :	Fin d'aide supplémentaire aux jeunes chercheurs
30 juin 2021 :	Version définitive des abstracts pour le programme
19-21 octobre 2021 :	Conférence

Langues du colloque : anglais et français. Les communications peuvent être données en espagnol si les supports sont dans l'une des langues du colloque. Aucun interprétariat ne sera assuré.

Publication d'une sélection d'articles, en anglais ou en français, sur appel différé dans les revues *Études en linguistique appliquée* (ÉLA) ou *Études en didactique des langues* (ÉDL).



### **Comité d'organisation / Organisers:**

Denyze Toffoli, Lairdil, Université Toulouse III – Paul Sabatier  
Shona Whyte, BCL, Université Côte d'Azur (Nice)  
Josiane Martinez, Lairdil, Université Toulouse III – Paul Sabatier  
Claire Lemaire, Lairdil, Université Toulouse III – Paul Sabatier  
Nicole Lancereau-Forster, Lairdil, Université Toulouse III – Paul Sabatier  
Amélie Josselin-Leray, CLLE, Université Toulouse II Jean Jaurès  
Laura Hartwell, Lairdil, Université Toulouse 1 Capitole  
Anne Condamines, CLLE, CNRS, Université Toulouse II Jean Jaurès  
Marie-Ange Albouy, Cellule Congrès, Université Toulouse III – Paul Sabatier

### **Comité scientifique / Peer reviewers :**

Hervé Adami, U. de Lorraine  
Virginie André, U. de Lorraine  
Anne-Marie Barrault-Méthy, U. de Bordeaux  
Ann Bertels, KU Leuven (Belgique)  
Susan Birch-Becaas, U. de Bordeaux  
Nathalie Blanc, U. Claude Bernard Lyon 1,  
INSPÉ  
Françoise Boch, U. Grenoble Alpes  
Christian Boitet, U. Grenoble Alpes  
Alex Boulton, U. de Lorraine  
Cédric Bruderemann, Sorbonne Université  
Alice Burrows, U. Sorbonne Nouvelle  
Peggy Candas, U. de Strasbourg  
Marco Cappellini, U. Aix-Marseille  
Shirley Carter-Thomas, Institut Mines-Telecom  
Maud Ciekanski, U. de Lorraine  
Sandrine Chapon, U. Grenoble Alpes  
Jean Pierre Chavagne, APICAD, Lyon  
Anne Condamines, CNRS et U. Toulouse 2 –  
Jean Jaurès  
Patrick Drouin, U. de Montréal (Canada)  
Emmanuelle Esperança-Rodier, U. Grenoble  
Alpes  
Cécile Fabre, U. Toulouse 2 – Jean Jaurès  
Marie-Hélène Fries, U. Grenoble Alpes  
Mariasaria Gianninoto, U. Paul Valéry –  
Montpellier  
Christopher Gledhill, U. de Paris  
Natalia Grabar, CNRS et U. de Lille  
Laura Hartwell, U. Toulouse 1 – Capitole  
Adelaida Hermoso Mellado-Damas, U. de  
Frontera (Espagne)  
Amélie Josselin-Leray, U. Toulouse 2 – Jean  
Jaurès  
Koens Kerremans, Vrije Universiteit Brussel  
(Belgique)

Natalie Kübler, U. de Paris  
Nicole Lancereau-Forster, U. Toulouse III –  
Paul Sabatier  
Claire Lemaire, U. Toulouse III – Paul Sabatier  
Julien Longhi, U. de Cergy, IUF  
Emilie Lumière, U. Toulouse 2 – Jean Jaurès  
Mathieu Mangeot, U. Grenoble Alpes  
Josiane Martinez, U. Toulouse III – Paul  
Sabatier  
Marinette Matthey, U. Grenoble Alpes  
Damon Mayaffre, U. Côte d'Azur  
Jette Milberg-Petersen, U. Toulouse III – Paul  
Sabatier  
Gregory Miras, U. de Rouen  
Jean-Paul Narcy-Combes, U. Sorbonne  
Nouvelle  
Ibrahima Mamour Ndiaye, Université Assane  
Seck de Ziguinchor (Sénégal)  
Elke Nissen, U. Grenoble Alpes  
Sandrine Péraldi, University College Dublin  
(Irlande)  
Aurélie Picton, U. de Genève (Suisse)  
Annick Rivens Mompean, U. de Lille  
Cédric Sarré, INSPÉ de Paris  
Didier Schwab, U. Grenoble Alpes  
Geoff Sockett, U. de Paris  
Jocelyne Sourriseau, U. Toulouse 1 – Capitole  
Marcelo Tano, U. de Lorraine  
Shirley Thomas,  
Samiha Tighilet-Ikene, U. de Bejaia (Algérie)  
Denyze Toffoli, U. Toulouse III – Paul Sabatier  
Agnès Tutin, U. Grenoble Alpes  
Michel Van der Yeught, U. Aix-Marseille  
Shona Whyte, U. Côte d'Azur  
Severine Wozniak, U. Grenoble Alpes